



UFR Lettres et Sciences humaines
Rue Lavoisier, Mont Saint Aignan 76821

MASTER LES

LANGUES ET SOCIÉTÉS

2017-2018

Spécialité Recherche

Parcours Etudes Anglophones

Parcours Etudes Hispaniques

Parcours Langage, Concepts, Normes (Philosophie)

Parcours Linguistique et traduction

MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS (LES)

Réunion de rentrée

Jeudi 7 septembre à 10h30, salle F311

PRÉSENTATION D' ENSEMBLE

L'Université de Rouen ouvre à la rentrée 2017 une nouvelle Mention de Master, intitulée Langues et Sociétés (L.E.S), qui s'inscrit dans le prolongement du Master LIS (Langues, Idées, Sociétés), créé en 2008.

Ce Master est un Master Recherche qui, à l'heure qu'il est, n'est disponible qu'en présentiel. Seuls les Cours de Tronc Commun, dispensés sous forme de Conférences thématiques et que suivent sans exception tous les étudiants, sont également disponibles en Télé-enseignement.

UN MASTER 'RECHERCHE' NOVATEUR

FAVORISER DES ETUDES TRANSVERSALES

La Mention du Master Recherche LES, qui est adossé au Laboratoire de Recherches pluridisciplinaires ERIAC, « Equipe de Recherches sur les Identités et les Aires Culturelles », (EA 4705), a une visée fortement transversale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même Mention :

- des langues étrangères qui, sous l'intitulé des 'Etudes anglophones' et des 'Etudes hispaniques', offrent des Séminaires en Littérature et en Civilisation, mais aussi des Séminaires de linguistique et de traduction (sous l'intitulé 'Linguistique et Traduction'), qui proposent des Séminaires d'étude de la langue sous l'angle de sa structure, de son lexique, de son contexte social, ou encore de réflexion sur le passage d'une langue (anglais, espagnol, allemand) à l'autre (français) et vice-versa ;

et

- de la philosophie, qui propose une réflexion sur les concepts construits à partir des mots de la langue française, allemande, anglaise, grecque ou latine, sur la manière dont un concept dans une langue est traduit dans une autre langue et engendre des effets de sens nouveaux ('Concepts de la philosophie allemande, anciennnophie a dene a3 351.2

l'histoire des concepts politiques. De même, si l'on étudie le théâtre comique en Espagne ou le *Siglo de Oro*, l'étudiant-e littéraire aura évidemment intérêt à s'informer sur les sources, les filiations, les interprétations, les éclairages conceptuels et/ou des réécritures des œuvres en question. Par ailleurs, la philosophie permet également d'avoir un point de vue critique : on peut s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher par exemple et tirer profit d'un Séminaire philosophique sur les fondements et les critiques de la rhétorique du discours politique. Enfin, la création récente de Séminaires de Philosophie à teneur plus transversale, d'Éthique appliquée et de Psychopathologie, offrent la possibilité aux étudiants linguistes, littéraires ou civilisationnistes, de nourrir leur recherche par la connaissance des enjeux humains, de type anthropologique, en éthique médicale ou en psychiatrie. Par exemple, un-e étudiant-e informé-e de la théorie de la schizophrénie du psychiatre allemand Eugen Bleuler pourra éclairer sa lecture de la dissociation en jeu chez les personnages des romans des sœurs Brontë. Parallèlement, pour les étudiants philosophes, l'intérêt d'une immersion dans la culture et la littérature anglophone, germanique ou espagnole est évident. Ainsi, si par exemple on travaille sur les théories du théâtre et l'expérience de l'incarnation par l'acteur de son personnage dans la phénoménologie de l'imaginaire de Jean-Paul Sartre, on tirera grand profit d'un regard comparatif depuis une étude des pièces de Shakespeare. Si la présence d'enseignements consacrés aux « Concepts de la philosophie ancienne, anglaise et allemande » permet d'ancrer la réflexion dans la langue comme dans l'histoire conceptuelle, la participation à des Séminaires centrés sur la littérature et la civilisation allemande, anglaise, américaine et espagnole, mais aussi explorant la structure interne et sociale de ces langues, permet aux étudiants philosophes d'entrer plus directement en contact avec la réalité sociale, histoire et linguistique des thématiques sur lesquels ils travaillent d'un point de vue philosophique. Par exemple, un-e étudiant-e qui s'intéresse à la philosophie comparée du langage de Wilhelm von Humboldt sera curieux de participer à un cours de socio-linguistique comparée.

À cette raison d'ordre théorique, s'ajoute à Rouen une raison pragmatique, puisque les enseignants de philosophie de Rouen sont de longue date des spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore des spécialistes de l'Antiquité grecque ou latine.

LA COHABITATION DE PARCOURS DISCIPLINAIRES ET DE TRAVAUX OUVERTS A L'INTER- ET A LA PLURI-DISCIPLINARITE

Le Master LES permet bien entendu de suivre des Cours disciplinaires dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des Parcours d'Études anglophones, d'Études hispanistes, de Linguistique et traduction et de Philosophie (intitulé Langues, Concepts, Normes).

Ces Parcours peuvent être entièrement disciplinaires. Mais ils peuvent aussi inclure des Séminaires empruntés à l'un ou l'autre des autres Parcours. *En effet, le souhait des enseignant-e-s est que, même pour les étudiant-e-s qui choisissent des Parcours disciplinaires, un Séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, de façon à favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre plus visible le tissage entre disciplines pour l'étudiant-e et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, les Séminaires ont été envisagés selon des axes en partie transversaux :

- un axe Cultures, Normes et Sociétés, qui comporte les thèmes suivants : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées ; éthique appliquée.
- un axe Linguistique, Traduction et Philosophie du Langage, qui incluent la Stylistique, la Linguistique Contrastive, la Traductologie et la Théorie du langage ;

- un axe Textes, Idées, Représentations, qui comporte trois thèmes : les mythes ; corps et théâtre ; systèmes et théories littéraires.

Cette réflexion commune et préalable des enseignant-e-s permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiant-e-s, qui disposent ainsi de repères les guidant dans leur choix.

Mais, à côté de ces Coursus d'abord disciplinaires, l'étudiant-e peut opter pour une option plus transversale. Deux Coursus transversaux sont proposés à partir de la rentrée 2017 :

- Le parcours Linguistique et Traduction est en effet une des innovations de cette Mention de Master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexifs, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.
- La présence d'un Pôle en Ethique appliquée et en Psychopathologie permet aux étudiants de Master I de choisir les Séminaires dispensés dans ce cadre, puis en Master II de s'orienter plus exclusivement dans cette direction, qui ouvre sur des débouchés professionnels dans le contexte médical des Conseils et des Comités d'éthique. Parallèlement, des soignants désireux de reprendre un cursus de Recherche et titulaire d'un Master peuvent, sous condition d'un examen et d'une autorisation par la Commission de validation, réaliser un Master II avec une orientation éthique et/ou psychopathologique.

STAGES ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité Recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiant-e-s qui préparent un Master Recherche dans nos disciplines : ceux qui souhaitent passer un Concours de recrutement (CAPES, Agrégation) et/ou se lancer dans un Doctorat, et celles et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâcher de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiant-e-s de Master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à participer aux Séminaires, aux Journées d'études et aux Colloques organisés par notre Laboratoire ERIAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à suivre certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant-e : pour être informé-e-s sur les activités de recherche menées par les laboratoires, les étudiant-e-s sont invité-e-s à consulter les affiches à l'UFR des Lettres, et notamment le Calendrier des Activités de recherche, qui récapitule tous les colloques et les journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2017-2018 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donné ou bien un cycle de séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERIAC. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiant-e-s et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiant-e-s d'y assister.

Mais *les stages en milieu extérieur*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiant-e-s que l'on a introduit un stage en entreprise dans le cadre du Master Recherche : il peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à la Clinique psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée. Limité dans le temps (15 jours minimum), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage (10p) menant à soutenance. Ce stage représente une UE (l'UE3) du S8 en M1.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté-e-s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à d'activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant-e-s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master.

Dans les Parcours de Philosophie (Langages, Concepts, Normes), de Linguistique et Traduction, d'Etudes anglophones et d'Etudes hispaniques, deux Séminaires de spécialité restent obligatoires en M2. Mais les étudiant-e-s de M2 auront aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, DES JOURNEES D'ETUDE ET DES SEMINAIRES DU LABORATOIRE ERIAC

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master L.E.S et disponible sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si la directrice ou le directeur de recherche de chaque étudiant-e est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il ou elle a intérêt à suivre, les différents responsables du master peuvent être saisis des problèmes qui concernent tel ou tel Parcours, le Tronc Commun ou le Master dans son entier. Que les étudiant-e-s sachent bien que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avvertir rapidement la ou le responsable qui s'emploiera à trouver rapidement une solution.

Responsable de la Mention : Natalie Depraz (pr.natalie.depraz@gmail.com)

Secrétariat de la Mention : Nathalie Roucou (nathalie.roucou@univ-rouen.fr)
Bureau A522 Tél : 02 35 14 61 80

Responsables du Tronc Commun : Christopher Hamel (hamel_christopher@yahoo.fr) et Philippe Romanski (philippe.romanski@univ-rouen.fr)

LES RESPONSABLES DES PARCOURS

Responsable du Parcours Études Anglophones : Marc Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Etudes hispanistes : Miguel Olmos miguel.olmos@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Philosophie : Langages Concepts Normes : Emmanuel Faye emmanuel.faye@gmail.com

—> A l'intérieur du Parcours Philosophie, responsables du pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Annie Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec Jean-Pierre Cléro et (DU du CHU de Rouen) et Pierre Legrand (Clinique Psychiatrique du Rouvray).

Responsables du Parcours Linguistique et Traduction : José Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr et James Underhill james-william.underhill@univ-rouen.fr

MASTER L.E.S : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

MASTER 1

Présentation générale

UE1 : Tronc Commun

ORGANISATION

Le Tronc Commun – un ensemble de Conférences thématiques que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master Recherche – se déroule au premier semestre pendant 24h sur un thème commun, soit 12 séances de 2h, le mercredi matin de 9h30 à 11h30, réparties en trois séances par discipline (3 x 4), soit en continu, soit en alternance. Le Conseil de Master s'est attaché à retenir un sujet fédérateur, de façon à tenir compte des intérêts multiples et des ancrages disciplinaires différents des étudiant-e-s. Pour l'année 2017-2018, le thème retenu est « La contestation ». Il est présenté plus loin dans le Mémento.

Il est complété par 9h par semestre d'ateliers d'informatique, soit 3 séances de 3h, qui concernent la mise en page, rédaction du mémoire, le maniement des outils de documentation et de bases de données, Site Web, HTML5, CSS3, recherche de stages (enseignant : Nouredine Chouder).

Enfin, les étudiant-e-s bénéficieront à partir de la rentrée prochaine 2017 d'un module de cours de 3h en deux séances de 1h30, au premier Semestre, consacré à la connaissance de l'entreprise et à l'insertion professionnelle (enseignante-référent : Séverine Bagot-Renault). A travers la question du sens de la vie et du travail, les objectifs pédagogiques seront les suivants : 1) accompagner l'étudiant dans la mise en lien entre sa formation universitaire, ses expériences professionnelles, personnelles et les possibilités d'insertion professionnelle (connaissances/compétences) ; 2) élargir ses choix au regard de l'actualité socio-économique ; affiner ou confirmer son ou ses choix d'insertion professionnelle. Le module a ainsi pour objectif de sensibiliser l'étudiant à l'importance d'être acteur de son insertion professionnelle. Etre étudiant en lettres, c'est de développer des compétences spécifiques, dont la maîtrise de la langue, l'attention aux discours, le goût de la synthèse, la culture et la connaissance des hommes. La dimension humaine est au cœur de toutes les sociétés et par là même de toutes les entreprises. Dans un monde instable et en profonde mutation, il est de plus en plus difficile de se situer sur le marché de l'emploi. Revenir à soi, se positionner sur ses attentes, sa relation au travail permet à chacun de donner un sens à ce qu'il fait et à ce qu'il est. Le contenu du module sera fait d'alternance entre la question du sens du travail et des cas pratiques pour réfléchir à ses choix d'orientation professionnelle. Comment se positionner en tant qu'étudiant en lettres sur le marché de l'emploi ? Peut-on s'autoriser à imaginer, créer de nouveaux postes ? »

VALIDATION

A la fin du premier Semestre, les étudiant-e-s auront un examen terminal sur table sur un sujet qui tiendra compte de l'ensemble des Conférences données durant les douze séances, mais s'attachera à permettre à chaque étudiant-e de valoriser au mieux ses compétences dans

sa spécialité. Il sera corrigé par les enseignants qui auront donné ces Conférences.

En ce qui concerne les ateliers d'informatique, la validation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant d'informatique.

Concernant le module d'insertion professionnelle, la validation se fera par une épreuve écrite :

- en M1 : construction d'un projet d'insertion professionnelle de l'étudiante (les modalités concrètes de ce projet sera précisés lors du cours).
- en M2 : construction d'un CV et d'une lettre de motivation.

UE2 : Méthodologie et pratique de la recherche

ORGANISATION

Aux deux semestres, les Cours de Méthodologie s'efforcent de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique, 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiant-e-s devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre spécialité. Ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Philosophie en S1 puis Littérature et Linguistique en S2, ou Philosophie et Civilisation en S1, et Philosophie et Linguistique en S2. En tout, 6h à suivre en présentiel pour cette matière.

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h.

VALIDATION

L'évaluation de cette UE de méthodologie n'est pas disjointe de celle du dossier de recherche, comme celle des ateliers d'informatique. Il importe de rappeler aux étudiants cette nécessité, d'autant que le travail concernant le Dossier de recherche se fait par l'intermédiaire de deux notes : l'une pour l'UE de méthodologie (évaluant la problématique et la bibliographie du Mémoire), l'autre pour la partie informatique (évaluant la présentation formelle du Mémoire). Les étudiant-e-s qui ne remettent rien à la fin de chaque semestre seront donc notés défaillants pour les deux épreuves ci-dessus mentionnées.

UE3

S7 : LANGUE POUR LA RECHERCHE

Ce cours, « Langue pour la recherche », dispensé au premier semestre, comprend 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours Linguistique et traduction (anglais, espagnol, allemand, stylistique) ou avec des enseignements de l'UE 6 de la Licence 3 Philosophie, Concepts de la philosophie anglaise, allemande, grecque ou latine.

S8 : STAGE/EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

Au deuxième semestre, l'UE3 correspond, soit à un stage en milieu professionnel extérieur à l'Université, par exemple dans le cadre éditorial, de traduction, d'une bibliothèque, d'un musée ou dans le contexte hospitalier, médical-psychopathologique, soit dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC, dans le cadre de l'aide à l'organisation de manifestations

scientifiques, soit encore dans le cadre de l'événement, en philosophie, des Masteriales, en lien là aussi avec l'organisation de l'événement (voir présentation des Masteriales plus loin). Le stage sera validé par un rapport de stage de 10p. suivi d'une soutenance.

UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE / TRANSDISCIPLINARITE

Dans le cadre de l'UE4, les étudiants ont à leur disposition un choix de Séminaires qui leur sont proposés.

Pour chacun des deux Semestres du M1, l'étudiant doit suivre 5 séminaires de 12h, soit d'une heure hebdomadaire, soit de six séances de 2h, soit de quatre séances de 3h. Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de Cours par semaine pour chaque semestre. L'étudiant-e est libre de son choix. Il peut en effet opter pour cinq séminaires dans sa discipline, même s'il est aussi invité à s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur. Un-e étudiant-e en anglais qui s'intéresse à la problématique du génie littéraire et à ses accents pathologiques (mélancolique, schizophrène) pourra bénéficier d'un séminaire philosophique consacré à la psychopathologie ; un-e étudiant-e travaillant sur les idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un étudiant en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire sur la réflexion d'Aristote sur le tragique et la catharsis. Parallèlement, un-e étudiant en philosophie trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est obligatoire, celle-ci résulte d'un choix de l'étudiant, qui peut être aidé dans son choix par sa directrice ou son directeur de recherche, de manière à construire un ensemble de cours cohérents et utiles pour la rédaction de son Mémoire.

VALIDATION DES SEMINAIRES

Elle peut se faire par oral ou par écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront validés par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte, minimum 4 000 mots (hors bibliographie). Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

UE5 : LE MEMOIRE DE RECHERCHE

A côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui entraîne, pour l'étudiant, la décision d'entamer un Master Recherche.

Nous ne saurions nous substituer ici à tous nos collègues qui dirigent les Mémoires de recherche. Chacun formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'une directrice ou d'un directeur à l'autre, et cela, afin que les étudiants, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Recherche Langues Et Sociétés, Parcours Etudes Anglophones, Etudes Hispaniques, Philosophie : Langages, Concepts, Normes, ou Linguistique et Traduction), aient une charge de travail équivalente.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : *à la fin du S7*, l'étudiant-e remet à sa directrice ou à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, est également apprécié et noté la manière dont l'étudiant-e a su tenir compte des conseils donnés durant les cours de méthodologie et durant l'atelier d'informatique du tronc commun, à propos de la mise en pages, de la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant-e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20 000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier d'informatique ainsi que des cours de méthodologie.

Chaque semestre, l'étudiant doit capitaliser 30 crédits ECTS, et 60 sur l'année. Le dossier de recherche (S2) représente **15** crédits sur l'année ; les séminaires représentent **20** ECTS, 10 en S1, 10 en S2. La méthodologie de la recherche (UE2) compte pour 12 crédits au S1 et pour 2 crédits au S2, soit 14 en tout, et, comme on l'a dit, sa validation s'inscrit dans le cadre de l'évaluation du Mémoire de recherche. De même pour la validation de l'information, 1 crédit pour chaque semestre, soit 2 en tout. Au total, **16** crédits participent ainsi à la validation du Mémoire, en S1 puis en S2. Les **9** ECTS restants sont constitués par les Conférences thématiques du tronc commun en S1 (3 ECTS), le module de Connaissance de l'entreprise et d'insertion professionnelle (1 ECTS), l'UE3 « Langue pour la recherche » en S1 (3 ECTS), et « Stage » en S2 (2 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires, au même titre qu'une fraude aux examens

MASTER 1

Semestre 7

TRONC COMMUN (toutes disciplines)

UE1

« LA CONTESTATION » (24 H) :

DESCRIPTIF :

Depuis ses formes ordinaires les plus rudimentaires (le "Nan!" buté de l'enfant à ses parents), jusqu'à ses manifestations collectives et violentes (lorsqu'elle se fait résistance, révolte ou révolution), la contestation est un phénomène linguistique.

Comment conteste-t-on? Peut-on contester sans concéder à l'autorité que l'on met en cause? La contestation peut-elle espérer se faire entendre sans utiliser une langue et même un langage idéologique communs?

Où conteste-t-on? Si l'espace public est doublement fictif (il n'est ni un espace réel univoque, ni véritablement accessible à tous, c'est-à-dire public), quels sont les lieux où peut prendre corps et forme la contestation: la rue ou les salons? La presse et le livre ou l'assemblée et la tribune?

Pourquoi conteste-t-on? Pour redresser des torts inaperçus? En vue de l'inclusion dans la communauté (spatiale, culturelle, idéologique, politique)? Afin, tout simplement, d'avoir la paix?

Le cours se tiendra, en général, le mercredi de 9h30-11h30, sur 12 séances. La première séance aura lieu le 13 septembre. Le calendrier des séances et des Conférenci-ères-ers sera donné lors de la réunion de rentrée.

PROGRAMME ET CALENDRIER DES CONFERENCES :

13-20-27 septembre — Philippe Romanski : intitulés et résumés à préciser.

4 octobre — Christopher Hamel : « Du droit de dire non. Éléments pour une philosophie politique de la contestation (I) – problèmes et enjeux »

11 octobre — Christopher Hamel : Du droit de dire non. Éléments pour une philosophie politique de la contestation (II) – dissoudre ou légitimer la contestation ?

18 octobre — Christopher Hamel : « Du droit de dire non. Éléments pour une philosophie politique de la contestation (III) – au-delà de la Révolution, comment institutionnaliser la contestation ?

25 octobre — Sandra Gondouin : « La contestation en musique: le cas du rap en Amérique centrale »

8 novembre — Odette Louiset : « Comment décrire l

acteurs politiques, entre catastrophisme et angélisme : espaces 'dangereux' (socialement, politiquement, 'écologiquement') ou lieux d'urbanité alternative voire de rébellion par rapport à l'ordre établi. Différents argumentaires seront présentés, ainsi que leur réfutation avec notamment, l'analyse d'un point de vue contestant de façon virulente la vision « conventionnelle » des slums : une urbaniste indienne qui, dans un ouvrage intitulé *Slumming India*, dénonce à la fois les discours acteurs locaux et les experts internationaux...

15-22 novembre — Françoise Rétif : „Elfriede Jelinek. Langage, pouvoir et genre: une contestation radicale“

A partir des réécritures de l'écrivaine autrichienne Elfriede Jelinek, Prix Nobel de littérature, notamment de Heidegger et/ou de Bataille *Histoire de l'oeil* dans *Lust* paru sous le même titre en français, nous étudierons la contestation féministe du langage et du pouvoir masculin dans les media du roman et/ou du théâtre.

29 novembre — Lissell Quiroz-Perez : « Contester la théorie critique hégémonique : la pensée décoloniale »

6 décembre — Marie-José Hanaï : « Le pouvoir de contestation par la littérature: la démarche de l'auteure mexicaine Elena Poniatowska »

Dans le Mexique de la 2ème moitié du XXe siècle, produit des désillusions révolutionnaires et de l'hégémonie du PRI, la journaliste Elena Poniatowska devient à l'occasion de ses rencontres avec les acteurs de la vie sociale nationale, romancière et chroniqueuse pour écouter, absorber et restituer/transformer dans l'oeuvre littéraire les paroles des victimes et des insoumis parmi le peuple mexicain. Lauréate du Prix Cervantes 2013, l'écrivaine-journaliste revendique depuis ses débuts une position et une écriture contestataires face au pouvoir politique et au système social.

ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

ENSEIGNANT RESPONSABLE. NOREDDINE CHOUDER

Trois séances de 3h chacune :

- Groupe 1 : 15/09, 22/09, 29/09

- Groupe 2 : 6/10, 13/10, 20/10

Les étudiant-e-s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

Vendredi après-midi 14h-17h. La salle sera communiquée ultérieurement.

CONNAISSANCE DE L'ENTREPRISE ET INSERTION PROFESSIONNELLE

ENSEIGNANT RESPONSABLE. SEVERINE BAGOT-RENAULT

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

- Groupe 1 : 10/11, 24/11

- Groupe 2 : 08/12, 15/12

Les étudiant-e-s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H DE COURS : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h, soit deux séances par module.
Le planning des cours et la salle seront communiqués ultérieurement.

Civilisation : Yves-Marie Péréon et Lissell Quiroz (dates à déterminer)

Langages, concepts, normes (philosophie) : Emmanuel Faye (20 septembre, 11 octobre)

Linguistique : Elena Gaspar (dates à déterminer)

Littérature : Cécile Fouache (semaines 2 et 3)

LANGUE POUR LA RECHERCHE

UE3 (3 ECTS) (12h)

Un Cours au choix :

Langages, Concepts, Normes

Cours mutualisé avec le Cours de Concepts de la philosophie allemande, ancienne et anglaise de l'UE6 de la L3.

Concepts de la philosophie allemande : N. Depraz

Ludwig Feuerbach, *L'essence du Christianisme*

4 séances le jeudi de 14h-17h, semaines 9 à 12

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, aux étudiants du Master MEEF.

Das Wesen des Christentums (L'Essence du christianisme), Texte de la troisième édition, Deuxième Section, Leipzig, 1849, Reclam, Universal-Bibliothek, 1984 (pp. 284-411) NOTA BENE : le texte de l'édition Reclam est également accessible en ligne, libre de droits, à l'adresse suivante (à la date de publication du programme):
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-wesen-des-christentums-3457/1>

Ludwig FEUERBACH, *L'essence du Christianisme*, Paris, Gallimard, 1992. Trad. fr. J.-P. Osier.

Ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Feuerbach dans sa deuxième Section, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en mettant le texte en perspective par rapport à Marx d'une part, par rapport à la phénoménologie (Husserl,

Heidegger) de l'autre, au regard de la question d'une philosophie chrétienne et de la critique qu'en fait Feuerbach.

Modalité d'examen : écrit.

Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade

Cyniques, Cyrénaïques, Mégariques : l'héritage de Socrate

4 séances les jeudi de 9h30-12h30, semaines 1 à 4.

Platon n'est pas le seul héritier de Socrate, même s'il a été, sans aucun doute, son disciple le plus célèbre avec, pour vocation première, de diffuser, par le biais de l'écriture sous forme de dialogue, la pensée et la méthode de son maître. On sait cependant que le partage est parfois difficile à faire, dans les dialogues de Platon, entre l'authentique héritage de Socrate et la pensée platonicienne elle-même. Il s'agira dans ce cours d'aborder l'autre tradition socratique, celle, moins connue, représentée par ceux que l'on désigne parfois sous l'appellation de « Petits socratiques », petits, parce qu'ils n'ont pas bénéficié de la même célébrité que Platon ou qu'Aristote. Le but de ce cours sera d'étudier les trois courants majeurs des Socratiques : Cyniques, Cyrénaïques et Mégariques, en s'appuyant sur les traces qui nous restent d'eux, à partir des témoignages et citations que la tradition nous a légués et tenter de déterminer jusqu'à quel point ils nous permettent d'avoir une autre image de Socrate que celle fournie par Platon.

Une bibliographie sera communiquée à la rentrée.

Validation : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise : N. Rialland

L'esthétique anglo-écossaise des Lumières

Le lundi de 16h à 18h : les six dernières semaines du semestre.

On étudiera cette tradition philosophique et ses concepts centraux à partir de l'étude de textes de Shaftesbury, Hutcheson, Addison, Smith et Hume.

Validation : dossier écrit.

Linguistique et Traduction

Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)

➤ **Sylvaine Bataille. Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)**

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

📖 *Traduire Homère en Angleterre (fin XVIe-début XVIIe)*. 3 séances de 2 h.

Ce séminaire se donne pour objectifs de réfléchir sur la traduction en tant que pratique ancrée dans l'histoire et ainsi d'apporter des éléments permettant de constituer une généalogie des théories et pratiques de traduction actuelles. Dans un premier temps, nous adopterons une perspective générale et nous nous pencherons sur les motivations des traducteurs anglais à la fin du XVIe et au début du XVIIe siècle, sur le choix des textes traduits en anglais et sur leur

lectorat, et enfin sur les principes régissant la traduction en Angleterre à cette période. Nous nous concentrerons ensuite sur les problématiques particulières de la traduction d'Homère en anglais à cette époque et sur les travaux du principal traducteur d'Homère.

Bibliographie indicative :

- Bassnett Susan et Lefevere André, éd., *Constructing Cultures, Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.
- Burke Peter et Po-Chia Hsia Ronnie, éd., *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- Morini Massimiliano, *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate, 2006.
- Sukic Christine, « « Ample Transmigration » : George Chapman, traducteur d'Homère en anglais », *Études anglaises*, 60-1, 2007, p. 3-14.
- Underwood Simeon, *English Translators of Homer from George Chapman to Christopher Logue*, Plymouth, Northcote House, 1998.

📖 *Traduire Shakespeare en français*. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes du XXe et XXIe siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

- Bonnefoy Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.
- Déprats Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.
- Mallet Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p.113-130.<<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>
- Maquerlot Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par P. Dorval et J-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293. <<http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>
- Willems Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen : <<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table, ET

Théories et pratiques de la traduction

➤ **Théories et pratiques de la traduction : James Underhill**

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table

Traductologie espagnole

➤ **José Vicente Lozano** : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE4]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Langue et traduction allemande. Françoise Rétif : Version allemande. [mutualisé avec Version L3 LLCER Allemand]

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4 (10 ECTS) (60h)

L'étudiant-e choisit 5 séminaires, soit ceux qui sont proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux qui sont proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles 1. Claire Gheeraert (Laboratoire ERIAC) : *Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle***

Au XVII^e siècle, le terme de « tolérance » renvoie d'abord à la capacité de supporter une religion que l'on désapprouve. Aux yeux de l'Église établie, la tolérance, parce qu'elle est synonyme de diversité religieuse, est une menace pour l'intégrité de l'État. C'est ainsi qu'on la considère le plus souvent dans les années 1640, au début de la Révolution anglaise, lorsque se multiplient des « sectes protestantes » qui ont rompu tout lien avec l'Église anglicane. Toutefois, pendant les années de la République cromwellienne (1649-1653) et le Protectorat (1654-1660), alors que l'Église anglicane n'a plus d'existence légale, les différentes églises protestantes coexistent. Cette première expérience de pluralisme religieux prend fin en 1660,

NB : Au semestre 2, le séminaire de Géraldine Vaughan (« Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIXe siècle ») poursuit la réflexion sur la tolérance religieuse au XIXe siècle.

Bibliographie sélective :

Coffey, John, *Persecution and Toleration in Protestant England, 1558-1689*, 2000, London, Routledge, 2014.

Cottret, Bernard, « 1598-1688: de l'édit de Nantes à la Glorieuse Révolution ; concorde, liberté de conscience, tolérance », *La Naissance de l'idée de tolérance (1660-1689)*, ed. A. Capet et J. P. Pichardie, Rouen, PURH, 1999, p. 3-28.

Goldie, Mark, “The Search for Religious Liberty, 1640-1690,” in John Morrill, ed., *The Oxford Illustrated History of Tudor and Stuart Britain*, Oxford UP, 1996, p. 293-309.

Walsham, Alexandra, *Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500-1700*, Manchester UP, 2006.

Langue : anglais et français.

Mode de validation : devoir sur table

➤ **Identités culturelles 2. Luc Benoit (Laboratoire ERIAC). *Les métamorphoses de la domination blanche***

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

Bibliographie :

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011

Validation : dissertation en anglais

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Body Writing in contemporary American Literature***

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of “artificial” and “natural” are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators’ discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators’ steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader’s, the text’s- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human

beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Shelley Jackson's novel is freely accessible online, while Steve Tomasula's is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

Bibliography:

Jackson, Shelley: *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas,

http://collection.eliterature.org/1/works/jackson_my_body_a_wunderkammer.html

Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Validation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Florence Cabaret et Sylvaine Bataille (Laboratoire ERIAC) : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles***

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, TV/Series n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>

- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédialité*, TV/Series n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>

- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, GRAAT Online, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>

- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes,

2011.

- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.

- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.

- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.

- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.

- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.

- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ Identités sociales et collectives. John Mullen (Laboratoire ERIAC). *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : penser la Grande Guerre (1914-1918)*

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont édités sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire post-coloniale ... ? Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais. Lectures (Le premier livre *), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.

* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011

Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.
Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).
Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Validation: contrôle terminal

ETUDES HISPANIQUES

➤ **Corps et théâtre. Milagros Torres, *Femme et rire dans la Comedia (1)***

Partant d'une exploration globale du rôle primordial de la femme dans le théâtre espagnol du Siècle d'Or (système de personnages, action, rythme, geste), nous étudieront plus particulièrement la fonctionnalité comique de la dame, sa caractérisation hybride en tant que personnage dominant mais visant à susciter le rire, caractéristique propre du 'gracioso', dans quelques pièces du premier Lope, en particulier dans *El mesón de la Corte*.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

Validation: Mini-dossier

➤ **Identités culturelles. Robert Coale, *Les ego-documents et l'histoire de l'Espagne contemporaine*.**

Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude des ego-documents. Au contraire de l'autobiographie, l'ego-document est un texte qui n'a pas été rédigé pour la publication ni pour être lu par un large public. De ce fait, ces témoignages documentaires provenant des classes subalternes nous décrivent les événements historiques depuis une perspective différente et souvent sous-exploitée. En plus des questions théoriques et pratiques, nous analyserons quelques exemples concrets qui abordent des événements du XXe siècle en Espagne.

Langue : Espagnol.

Mode d'évaluation : Mini-dossier

Bibliographie

Castillo Gómez, Antonio. (ed.) *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. (Oiartzun: Sendoa, 2001).

Castillo Gómez, Antonio, (coord). *La conquista del alfabeto: Escritura y clases populares*. (Gijón, Ediciones Trea, 2002).

Castillo Gómez, Antonio y Feliciano Montero, (coords). *Franquismo y memoria popular: escrituras, voces y representaciones*. (Madrid: Sietemares, 2003).

Hurtado, Amparo. *Memorias del pueblo*. (Barcelona: La esfera de los Libros, 2004)

Sierra Blas, Verónica (dir), Laura Martínez Martín y José Ignacio Monteagudo, (eds), *Esos papeles tan llenos de vida: Materiales para el estudio y la edición de documentos personales*, (Girona: CCG Edicions, 2009. Disponible en :

<http://redaiep.es/wp-content/uploads/2014/09/Esos-papeles-tan-llenos-de-vida.pdf>

➤ **Politique et idées. Lissell Quiroz-Perez, *L' « Oriente » péruvien entre construction régionale, intégration nationale et internationalisation du marché (1845-1932)***

Lorsque le Pérou devient indépendant en 1821, les terres situées à l'est du nouvel État – Amazonie andine et *Selva baja* – demeurent, en grande partie, inexplorées et sont peu, voire pas, reliées au reste du pays. Les tentatives de colonisation de la Couronne espagnole s'étaient heurtées aux nombreuses et fortes résistances indigènes, à la rareté de métaux précieux et à un type d'activités extractives ne favorisant pas l'implantation permanente de colons. Les zones où une installation durable avait été possible étaient le Nord-Est (la région de Maynas) et la Selva Central. Les missions avaient été l'autre forme de pénétration et d'occupation de cet espace, mettant en place des mécanismes de contrôle temporel, spirituel et culturel des populations indigènes.

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Marie-José Hanaï, *Du récit de vie à la fiction : Elena Poniatowska, Hasta no verte Jesús mía***

Pendant plusieurs années, Elena Poniatowska écoute et enregistre le récit que lui fait de sa vie Josefina Bórquez, une Mexicaine née avec le début du XXe siècle, femme du peuple, actrice de la Révolution, ouvrière. Ainsi naissent le personnage de Jesusa Palancares et ce que la critique peut qualifier de roman-témoignage, écriture d'une oralité, fictionnalisation d'un vécu. Jesusa est une femme au caractère bien trempé, qui aime la bagarre et sait se faire respecter. Elle médite aussi rétrospectivement sur sa vie et la société mexicaine du XXe siècle. Nous proposons de nous attacher à la mise en écriture fictionnelle d'une existence mouvementée qui suscite à la fois rire et larmes, par une réflexion sur le genre littéraire travaillé par Elena Poniatowska, la création d'un personnage et le tableau d'une société.

Corpus: PONIATOWSKA Elena, *Hasta no verte Jesús mía* (1969), Madrid, Alianza Editorial, 2014.

Bibliographie : La bibliographie complète est celle associée à la question d'Agrégation externe d'Espagnol session 2017 sur ce roman d'Elena Poniatowska, à consulter à l'adresse suivante :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/agregation_externes/54/8/p2017_agreg_ext_lve_espagnol_556548.pdf.

Pour le cours de Master, les indications seront données au fur et à mesure. Il est important de lire l'œuvre.

Cours en français.

Validation : mini-dossier

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos : Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle)**

Ce cours sera consacré à la littérature épistolaire comme expression privilégiée de la subjectivité, mais aussi en tant témoin révélateur des modulations de la vie littéraire et des structures sociologiques dans lesquelles elle trouve sa place, tout au long de l'évolution sociale et politique de l'Espagne du XXe siècle.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

Validation: Mini-dossier

Textes au programme (2017-2018) :

Cartas a Rosa Chacel, ed. Ana Rodríguez Fischer, Madrid, Versal, 1992

De mar a mar. Epistolario Rosa Chacel / Ana María Moix, ed. Ana Rodríguez Fischer, Barcelona, Pombal, 2015.

Bibliographie :

Francisco Ayala, «El escritor en la sociedad de masas» [1956], *Los Ensayos. Teoría y crítica literaria*, pról. de Helio Carpintero, Madrid, Aguilar, 1972, p. 5-30.

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire* [1992], Paris, Seuil, 1998.

Claudio Guillén, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

Pedro Salinas, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

➤ **Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique). José Vicente Lozano : [Mutualisé UE3]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes. Cours en français ou en espagnol en fonction du public Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII..

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliotheque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

➤ **Corps et théâtre. F. Varenne : *Visions du monde et langage : la question du relativisme linguistique, ses sources et ses métamorphoses***

Le jeudi de 9h30 à 12h30, semaines 5 à 8.

Pour le philosophe et philologue Guillaume de Humboldt (début du 19^{ème} siècle), la formation de notre vision du monde dépendait des formes de notre langue particulière. Il voyait en effet la langue comme constitutive des deux termes qu'il mettait en rapport : la pensée et le monde. Au 20^{ème} siècle, cette thèse (nommée parfois « relativisme linguistique ») a été reformulée de manière plus ou moins radicale, notamment par des anthropologues et linguistes comme Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf. Ce séminaire a pour objectif de mettre en perspective quelques uns des textes et arguments fondateurs, tant philosophiques qu'anthropologiques.

Bibliographie :

Hansen-Love, O. : *La révolution copernicienne du langage dans l'œuvre de Wilhelm von Humboldt*, Paris, Vrin, 1972.

Humboldt, G. v. : *Introduction à l'œuvre sur le Kavi et autres essais*, trad. : Paris, Seuil, 1974.

Sapir, E. : *Le langage*, trad. : Paris, Payot, 1953.

Sapir, E. : *Anthropologie – I-Culture et personnalité*, trad. : Paris, Minuit, 1967.

Schulz, E. : *Dialogue at the Margins: Whorf, Bakhtin and Linguistic Relativity*, University of Wisconsin Press, 1990.

Whorf, B. L. : *Linguistique et anthropologie*, trad. : Paris, Denoël, 1941.

Bibliographie complémentaire :

Auroux, S. : *La philosophie du langage*, Paris, PUF, QSJ, 2008.

Benveniste, E. : *Problèmes de linguistique générale*, Tomes I et II, Paris, Gallimard, coll. TEL, 1966 et 1974.

Bronckart, J.P. : *Théories du langage - Une introduction critique*, Bruxelles, Mardaga, 1977.

Cassirer, E. : *La philosophie des formes symboliques*, Tome I : Le langage, 1923, trad. Paris, Minuit, 1972.

Challemel-Lacour, P. : *La philosophie individualiste (sur Guillaume de Humboldt) & autres textes*, Paris, Coda, 2008.

Humboldt, G. v. : *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, traductions et présentations par Denis Thouard, Paris Seuil, 2000.

Jacob, A. : *Introduction à la philosophie du langage*, Paris, Gallimard, coll. Idées, 1976.

Lakoff, G. : *Women, fire and dangerous things – What categories reveal about the mind*, The university of Chicago Press, 1987.

Lakoff, G. & Johnson, M. : *Metaphors we live by*, The university of Chicago Press, 1980.

Sapir, E. : *Linguistique*, Paris, Minuit, 1968 ; réimp. : Gallimard, Folio, 1991.

➤ **Identités culturelles I. N. Depraz. *Trauma et traumatisme. Approche phénoménologique, psychanalytique, psychiatrique et psychopathologique***

Le jeudi 9h30-12h30, semaines 9 à 12.

Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Corpus de textes :

S. Freud, S. Ferenczi, K. Abraham, *Sur les névroses de guerre* (1918), Payot, 2010; S. Freud, «Au-delà du principe de plaisir» (1920), *Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, 2001; S. Ferenczi, *Le traumatisme* (1934), Payot, 2006; O. Rank, *Le traumatisme de la naissance* (1924), Payot, 2002 ; D. Winnicott (1965), *La crainte de l'effondrement et autres situations cliniques*, Gallimard, 2000.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ **Éthique appliquée. A. Hourcade. *Éthique médicale***

Le jeudi 17h-19h. Les semaines seront précisées à la rentrée.

Les cours ont lieu à la faculté de médecine au semestre 1.

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à la faculté de médecine (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro, P. Czernichow et A Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération »), dans cette perspective, un nouveau cycle de journées de recherche sur l'éthique médicale débutera en 2018, ainsi qu'un ensemble de manifestations autour du thème « Prendre en compte la vulnérabilité, définir, partager, agir »,

manifestations organisées dans le cadre d'un projet scientifique de recherche-action en collaboration avec le laboratoire LARAC à Québec. Certaines séances du séminaire d'éthique médicale seront susceptibles d'être en visio-conférence avec Québec.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée
Modalités d'examen : mini-mémoire

➤ *Concepts de la philosophie allemande : N. Depraz. Ludwig Feuerbach, L'essence du Christianisme* [Mutualisé UE3]

4 séances le jeudi de 14h-17h, semaines 9 à 12

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, aux étudiants du Master MEEF.

Das Wesen des Christentums (L'Essence du christianisme), Texte de la troisième édition, Deuxième Section, Leipzig, 1849, Reclam, Universal-Bibliothek, 1984 (pp. 284-411) NOTA BENE : le texte de l'édition Reclam est également accessible en ligne, libre de droits, à l'adresse suivante (à la date de publication du programme): <http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-wesen-des-christentums-3457/1>

Ludwig FEUERBACH, *L'essence du Christianisme*, Paris, Gallimard, 1992. Trad. fr. J.-P. Osier.

Ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Feuerbach dans sa deuxième Section, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en mettant le texte en perspective par rapport à Marx d'une part, par rapport à la phénoménologie (Husserl, Heidegger) de l'autre, au regard de la question d'une philosophie chrétienne et de la critique qu'en fait Feuerbach.

Modalité d'examen : écrit.

➤ *Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade. Cyniques, Cyrénaïques, Mégariques : l'héritage de Socrate* [Mutualisé UE3]

4 séances les jeudi de 9h30-12h30, semaines 1 à 4.

Platon n'est pas le seul héritier de Socrate, même s'il a été, sans aucun doute, son disciple le plus célèbre avec, pour vocation première, de diffuser, par le biais de l'écriture sous forme de dialogue, la pensée et la méthode de son maître. On sait cependant que le partage est parfois difficile à faire, dans les dialogues de Platon, entre l'authentique héritage de Socrate et la pensée platonicienne elle-même. Il s'agira dans ce cours d'aborder l'autre tradition socratique, celle, moins connue, représentée par ceux que l'on désigne parfois sous l'appellation de « Petits socratiques », petits, parce qu'ils n'ont pas bénéficié de la même célébrité que Platon ou qu'Aristote. Le but de ce cours sera d'étudier les trois courants majeurs des Socratiques : Cyniques, Cyrénaïques et Mégariques, en s'appuyant sur les traces qui nous restent d'eux, à partir des témoignages et citations que la tradition nous a légués et tenter de déterminer jusqu'à quel point ils nous permettent d'avoir une autre image de Socrate que celle fournie par Platon.

Une bibliographie sera communiquée à la rentrée.
Validation : mini-dossier

➤ *Concepts de la philosophie anglaise : N. Rialland.*

L'esthétique anglo-écossaise des Lumières [Mutualisé UE3]

Le lundi de 16h à 18h : les six dernières semaines du semestre.

On étudiera cette tradition philosophique et ses concepts centraux à partir de l'étude de textes de Shaftesbury, Hutcheson, Addison, Smith et Hume.

Validation : dossier écrit.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE Alain Blanc : *Morphologie dérivationnelle et flexionnelle*.

La morphologie est l'étude de la formation des mots et de leurs variations quand ils se trouvent placés en contexte dans le discours. Un mot construit comporte une racine, un suffixe et éventuellement des désinences indiquant le genre et le nombre, et indiquant aussi dans certaines langues la fonction du mot dans la phrase, comme en allemand. Ce cours, où les exemples seront pris au français, mais aussi à d'autres grandes langues européennes, permettra de prendre conscience des rapports entre les mots de même famille, et de voir aussi les similitudes ou les différences mises en œuvre dans la constitution des éléments qui constituent notre langage. On étudiera la formation des noms et des adjectifs, en passant en revue les principaux suffixes et les variations que manifeste le radical, à l'oral et à l'écrit, puis on examinera le verbe, dont la morphologie est très riche puisqu'une forme verbale exprime non seulement la personne et le nombre, mais aussi le temps, l'aspect et la voix.

STYLISTIQUE James Underhill : *Théories et pratiques de la traduction*. [mutualisé UE3]

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

TRADUCTOLOGIE ESPAGNOLE José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public. [mutualisé UE3]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de

comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliotheque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba- Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Évaluation: Mini-dossier

TRADUCTOLOGIE ANGLAISE Sylvaine Bataille : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*
[mutualisé UE3]

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

Traduire Homère en Angleterre (fin XVI^e s. - début XVII^e s.) 3 séances de 2h

Ce séminaire se donne pour objectifs de réfléchir sur la traduction en tant que pratique ancrée dans l'histoire et ainsi d'apporter des éléments permettant de constituer une généalogie des théories et pratiques de traduction actuelles. Dans un premier temps, nous adopterons une perspective générale et nous nous pencherons sur les motivations des traducteurs anglais à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle, sur le choix des textes traduits en anglais et sur leur lectorat, et enfin sur les principes régissant la traduction en Angleterre à cette période. Nous nous concentrerons ensuite sur les problématiques particulières de la traduction d'Homère en anglais à cette époque et sur les travaux du principal traducteur d'Homère, George Chapman.

Bibliographie indicative :

BASSNETT Susan et LEFEVERE André, éd., *Constructing Cultures, Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

BATAILLE, Sylvaine, « L'Homère de George Chapman : la bonne langue à l'épreuve de la traduction », *Mauvaises langues !*, éd. Florence Cabaret et Nathalie Vienne-Guerrin, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2013, p.79-106.

BURKE Peter et PO-CHIA HSIA Ronnie, éd., *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

MORINI Massimiliano, *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate, 2006.

SUKIC Christine, « « Ample Transmigration » : George Chapman, traducteur d'Homère en anglais », *Études anglaises*, 60-1, 2007, p. 3-14.

UNDERWOOD Simeon, *English Translators of Homer from George Chapman to Christopher Logue*, Plymouth, Northcote House, 1998.

Traduire Shakespeare en français – 3 séances de 2h

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes des XXe et XXIe siècles, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

< <http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

< <http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

IDENTITES SOCIALES ET COLLECTIVES ALLEMAND Jean-Marie Winkler : L'intitulé plus précis et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement.

SYSTEMES ET THEORIES LITTERAIRES 2 | Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles*

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de transfiction, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, *TV/Series* n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, *TV/Series* n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédialité*, *TV/Series* n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, *GRAAT Online*, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.
- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

MASTER 1

Semestre 8

DOSSIER DE RECHERCHE

UE1

MEMOIRE

L'étudiant-e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, durant la dernière quinzaine de mai (première session) ou durant la deuxième quinzaine de juin (deuxième session), on appréciera également les applications de l'atelier d'informatique ainsi que des cours de méthodologie. Le mémoire pourra également être déposé début septembre en vue d'une soutenance hors session avant le 15 septembre.

ATELIER INFORMATIQUE (9 H)

ENSEIGNANT RESPONSABLE : NOUREDDINE CHOUDER

Trois séances de 3h chacune.

- Groupe 1 : semaines 1, 2 et 3
- Groupe 2 : semaines 4, 5, 6

14h00 à 17h00.

Le vendredi de 14h à 17h.

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H D'ENSEIGNEMENT : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

Civilisation : Yves-Marie Péréon et Lissell Quiroz
Langages, Concepts, Normes : Nicolas Rialland
Linguistique : Elena Gaspar
Littérature : Miguel Olmos

STAGE OU AUTRE TYPE D'EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

UE3

A partir de la rentrée 2017, tous les étudiant-e-s doivent réaliser un stage de deux semaines minimum.

En accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du Master, précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), l'étudiant-e doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant-e devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant-e produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Ce stage peut se réaliser en milieu extérieur, ou dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC. Dans le premier cas, les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. Le stage peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à la Clinique psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, à la Bibliothèque municipale de Rouen ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté-e-s par un

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4

L'étudiant-e choisit 5 séminaires, soit ceux proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles. Anne-Florence Gillard-Estrada (Laboratoire ERIAC) : *le corps dans l'esthétique « fin de siècle »*.**

Le terme « fin de siècle », en français dans le texte, est désormais consacré par la recherche dans le domaine de la littérature et de la culture de la Grande-Bretagne de la dernière décennie du XIX^e siècle. Inspirée des mouvements décadents français, profondément ancrée dans la modernité urbaine et traversée par les inquiétudes qu'apportaient la nouvelle approche darwinienne de l'être humain et la théorie de la dégénérescence de Max Nordau, la « fin de siècle » englobe diverses formes littéraires : *Urban Gothic*, *horror story*, *detective fiction* ou « littérature fantastique ». On s'intéressera donc à la question du corps et de l'intériorité psychique de l'être humain telle qu'elle est abordée dans des œuvres comme *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886) de Robert Louis Stevenson, *The Picture of Dorian Gray* d'Oscar Wilde (1891); *The Great God Pan* d'Arthur Machen (1894), *The Island of Docteur Moreau* de H.G. Wells (1896) ou *Dracula* de Bram Stoker (1897). Tous ces romans ou *novellas* s'intéressent à la question du corps et de l'individu et reflètent des angoisses, des fantasmes et des constructions idéologiques d'époque qui entrecroisent des considérations de genre (*gender*), de classe et de « race », comme l'Autre non-blanc ou primitif, le prolétaire, le gentleman anglais, et la femme sexualisée ou asexuée. La science rencontre les codes régissant les mœurs, les corps et la sexualité pour donner lieu à l'horreur. Nous verrons ainsi comment ces œuvres reflètent les débats et les avancées nouvelles dans les domaines de la science, de l'anthropologie, de la sexualité, de la psychologie ou de la criminologie, sans perdre de vue la dimension littéraire propre à chaque texte.

Bibliographie indicative :

Ledger, Sally, and Luckhurst, Roger, *The Fin de Siècle : A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Marshall, Gail, *The Cambridge Companion to the Fin de Siècle*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Pykett, Lyn, ed., *Reading Fin de Siècle Fiction*, London, Longman, 1996.

Schaffer, Talia, *Literature and Culture at the Fin de Siècle*, New York, Longman, 2007.

The Fin de Siècle page on the British Library website :

<http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/themes/fin-de-siecle>

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC). *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIe siècle.***

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassé les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhail. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Anne Besnault (Laboratoire ERIAC). *Introduction aux études de genre : histoire, théories et méthodologie.***

Ce séminaire a pour but de familiariser les jeunes chercheurs aux études de genre (*gender studies*) dans les pays anglo-saxons (Grande Bretagne et États-Unis) et en France, et à la critique littéraire féministe. Il commencera par évoquer l'histoire de la question des inégalités entre les sexes et par donner un aperçu des élaborations successives de la pensée du féminisme. Il tentera d'expliquer les différences culturelles entre les avancées des études de

genre outre-Manche et outre-Atlantique et le retard pris par la France en ce domaine. Il proposera en parallèle un travail définitionnel sur les notions et concepts liés au genre (*gender studies, constructionism, third-wave feminism, gender blurring, queer studies...*) à partir de textes théoriques. Enfin, il tentera de montrer comment la critique littéraire s'est emparée de la question du féminisme et du genre (*gender*) pour proposer un nouveau regard sur le canon littéraire, ainsi que sur les notions d'auteur, de narratologie, de sujet, de réception et d'écriture. L'ambition, à partir de textes théoriques et littéraires contemporains et plus anciens, est de montrer que « genre » et « féminisme » ne sont pas des grilles de lecture du monde et du sujet proposant des vérités absolues ou essentialistes, mais qu'ils nous permettent de penser autrement, de déplacer les questions, et d'envisager d'une façon éminemment politique et culturelle la « dualité » et le rapport hommes / femmes.

Bibliographie indicative

- BAHAR, Saba, COSSY, Valérie. « Le canon en question : l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes ». *Nouvelles Questions Féministes* 2/2003, vol. 22, p. 4-12.
- bell HOOKS. *Feminism is for Everybody: Passionate Politics*. London: Pluto Press, 2000.
- BELSEY, Catherine, MOORE, Jane. *The Feminist Reader* [1989]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1997.
- BENHABIB, Seyla, BUTLER, Judith (eds.). *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge, 1995.
- BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.
- *Undoing Gender*. New York: Routledge, 2004.
- EAGLETON, Mary (ed.). *Feminist Literary History: A Reader* [1986]. Oxford, Blackwell, 1996.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, PLANTÉ, Christine, RIOT-SARCEY, Michèle, ZAIDMAN, Claude (eds.). *Le Genre comme catégorie d'analyse: sociologie, histoire, littérature*. Paris: L'Harmattan, 2003.
- FRAISSE, Geneviève. *À côté du genre : Sexe et philosophie de l'égalité*. Paris : Le bord de l'eau, 2010.
- FRIEDAN, Betty. *The Feminine Mystique* [1963]. New York: Norton, 2001.
- GILBERT, Sandra M., GUBAR, Susan. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-century Literary Imagination* [1979]. London and New Haven: Yale UP, 2000.
- GREER, Germaine. *The Female Eunuch* [1970]. New York: Harper Collins 2008.
- MARKS, Elaine, de COURTIVRON Isabelle (eds.). *New French Feminisms*. New York: Schocken Books, 1981.
- MARRET, Sophie, LE FUSTEC Claude (dir.). *La Fabrique du genre: (dé)constructions du féminin et du masculin dans les arts et la littérature anglophones*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- PLAIN, Gill, SELLERS, Susan (eds.). *A History of Feminist Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- SHOWALTER, Elaine. *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing* [1977], Princeton (NJ): Princeton UP, 1999.
- WOOLF, Virginia, *A Room of One's Own* [1929] and *Three Guineas* [1938]. London: Vintage, 1996.

Langue : en français – textes en français et en anglais

Evaluation : examen oral.

➤ **Langue et traduction. Géraldine Vaughan (Laboratoire GRHIS) : Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX^e siècle**

Dans la continuité de la réflexion offerte par le séminaire « Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle » (Claire Gheeraert), ce séminaire se propose d'explorer la poursuite des politiques de tolérance religieuse dans le Royaume-Uni et ses Dominions au cours du long XIX^e siècle. Avec la loi de 1828 qui abroge les *Test and Corporation Acts* puis celle de 1829 (*Catholic emancipation*), dissidents protestants et catholiques romains peuvent désormais occuper une place officielle dans l'espace public et politique. Néanmoins, la tolérance d'Etat n'est pas nécessairement celle de la société civile : ainsi, de nombreux clubs et associations anticatholiques fleurissent à cette époque et militent contre les droits accordés aux catholiques.

Le XIX^e siècle a longtemps été considéré par les sociologues et les historiens comme celui de la sécularisation massive de la société britannique. La sécularisation peut se décliner en trois axes : une pluralisation religieuse (que l'on observe depuis le XVII^e siècle) qui entraîne aussi une concurrence religieuse ; une séparation progressive de l'Eglise et de l'Etat (avec l'éducation et la charité qui passent des mains du contrôle ecclésiastique au contrôle étatique) ; un déclin marqué des pratiques et des rites religieux. Ce séminaire se proposera donc d'étudier les dynamiques de tolérance religieuse et de sécularisation, en articulation avec les tensions religieuses entre catholiques et protestants (ravivées par la forte immigration irlandaise tout au long du siècle). Il conviendra aussi de revisiter le concept de sécularisation, largement débattu depuis ces trente dernières années. Pour ce faire, le séminaire s'appuiera sur des sources primaires du XIX^e siècle ainsi sur des écrits contemporains.

Bibliographie sélective

Callum Brown, *The Death of Christian Britain. Understanding Secularisation 1800-2000*, London : Routledge, 2009.

Hugh McLeod, *Secularisation in Western Europe, 1848-1914*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2000.

John Wolffe, *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the Twenty-First Century*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2013.

Langue : anglais et français.

Evaluation : mini-dossier

➤ **Politique et idées. Yves-Marie Péréon (Laboratoire ERIAC) : *Perspectives historiques sur les rapports entre économie et politique aux États-Unis -langues et cultures***

Si les États-Unis passent pour le « pays du capitalisme », l'économie américaine n'en est pas moins encadrée par un ensemble de lois et de règles émanant du pouvoir politique.

Ce séminaire propose une introduction à l'histoire des relations entre pouvoir politique et économie aux États-Unis.

Seront abordés les principales étapes de la croissance de l'économie américaine et de son accession au premier rang de l'économie mondiale, les moments-clés et les principaux acteurs du débat politique sur l'économie depuis la fondation de la république américaine, les grandes lignes des mécanismes institutionnels à l'échelle fédérale, ainsi que quelques enjeux plus contemporains (croissance et environnement, régulation de Wall Street, protectionnisme et libre-échange, etc.).

Les cours se dérouleront en français mais les textes du recueil qui sera distribué ainsi que la bibliographie sont en anglais.

Bibliographie indicative :

Dolan, Chris J., John Frendeis and Raymond Tatalovich. *The Presidency and Economic Policy*. New York: Rowman & Littlefield Publishers, 2008.

Kaiser, Robert G. *Act of Congress. How America's Essential Institution Works, and How It Doesn't*. New York: Alfred A. Knopf, 2013.

McElvaine, Robert S. *The Great Depression. America, 1929-1941*. New York: Random House, 1994 [1984].

Stedman Jones, Daniel. *Masters of the Universe. Hayek, Friedman, and the Birth of Neoliberal Politics*. Princeton: Princeton University Press, 2012.

Stockman, David. *The Triumph of Politics: Why the Reagan Revolution Failed*. New York: Harper & Row, 1986.

Évaluation : examen écrit.

ETUDES HISPANIQUES

➤ Corps et théâtre. Mila Torres, *Femme et rire dans la Comedia* (2)

Partant d'une exploration globale du rôle primordial de la femme dans le théâtre espagnol du Siècle d'Or (système de personnages, action, rythme, geste), nous étudieront plus particulièrement la fonctionnalité comique de la dame, sa caractérisation hybride en tant que personnage dominant mais visant à susciter le rire, caractéristique propre du 'gracioso', dans quelques pièces du premier Lope, en particulier dans *El mesón de la Corte*.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

➤ Linguistique espagnole. José Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. [mutualisé UE2 M2 S10]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

➤ Politique et idées. Robert Coale, *La memoria histórica*

Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude de la « memoria histórica » en Espagne. En effet, depuis le retour de la démocratie dans le pays, et plus spécialement depuis 1996 et le soixantième anniversaire de la bataille de Madrid, les familles des républicains espagnols qui ont souffert de la répression franquiste demandent des explications sur les exécutions extralégales qui ont eu lieu sous le gouvernement de Francisco Franco. Après la victoire de José Luis Rodríguez Zapatero aux élections législatives de 2004, son gouvernement a voté la « Ley de Memoria Histórica » qui répond, mais seulement en partie, aux demandes des familles qui avaient subi les représailles franquistes. Nous examinerons la question de la mémoire de la guerre d'Espagne et du régime franquiste sous différents angles pour essayer d'expliquer l'originalité du cas espagnol.

Langue : Espagnol ; mode d'évaluation : examen

Bibliographie :

Aguilar, Paloma (2008). *Políticas de memoria y memorias de política: el caso español en perspectiva comparada*. (Madrid: Alianza editorial).

Cercas, Javier (2001) *Soldados de Salamina*. (Barcelona: Tusquets editores)

Halbwachs, Maurice. (2005) *La memoria colectiva*. (Zaragoza: Ediciones universitarias de Zaragoza. (capítulos 1 y 2).

Ricoeur, Paul (2000). «Histoire et mémoire: l'écriture de l'histoire et la représentation du passé», *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, n. 55-4, Paris, julio-agosto, p. 731-747.

Silva Barrera, Emilio y Santiago Macías Pérez. (2009) *Las fosas de Franco*. (Madrid: Temas de Hoy)

Filmographie :

Soldados de Salamina. (2003) David Trueba.

Death in El Valle. (2009) C. M. Hardt.

➤ **Systemes et théories littéraires 1. Sandra Gondouin, *Approche de la littérature centre-américaine contemporaine***

L'Amérique centrale, cette bande de terre qui relie le Mexique au continent sud-américain, est composée d'une mosaïque de petits pays dont la littérature est relativement peu connue. Pourtant, plusieurs grands noms de la littérature latino-américaine sont ceux d'écrivain(e)s d'Amérique centrale : la grande figure du Modernisme, Rubén Darío (Nicaragua), le prix Nobel de littérature Miguel Angel Asturias (Guatemala) ou les poètes engagés Claribel Alegria (El Salvador) et Roberto Sosa (Honduras). Ce séminaire abordera, à travers les textes et dans leur contexte historique, les différents courants littéraires qui ont marqué la littérature centre-américaine du début du 20^e siècle à nos jours. Nous étudierons différents genres littéraires, de l'extrait de roman à la nouvelle ou au micro-conte, en passant par la poésie et le théâtre, pour tenter de rendre compte de la diversité et de la richesse de la littérature centre-américaine contemporaine.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Corpus : une anthologie de textes distribuée en cours sous forme de plaquette.

Bibliographie :

BARRIENTOS TECUN, Dante, *Amérique centrale, étude de la poésie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.

PAILLER, Claire, *La poésie au-dessous des volcans*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1988.

ORTIZ WALLNER, Alexandra, *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2012.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Les récits autobiographiques (Espagne, XXe siècle)***

Examen de quelques traits de la structure du récit autobiographique à partir de la lecture d'un échantillon de textes produits par des écrivains du XXe siècle. Une attention particulière sera accordée au traitement des lieux dans l'autobiographie (maisons natales, espace urbain, nature, lieux de sociabilité) ainsi qu'aux renseignements divers (sociologiques, intellectuels, professionnels, linguistiques) sur la condition de l'écrivain contemporain apportés par cette littérature. Une sélection de textes autobiographiques sera donnée en cours.

Langue : en fonction du public (connaissance de l'espagnol requise)

Mode d'évaluation : mini-dossier.

Bibliographie :

Mikhaïl Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.

Anna Caballé, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

Fernando Durán López, *Catálogo comentado de la autobiografía española (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Ollero y Ramos, 1997.

-----, *Vidas de sabios. El nacimiento de la autobiografía moderna en España (1733-1848)*, Madrid, C.S.I.C.-I.L.E., 2005

P.J. Eakin, *Fictions in Autobiography. Studies in the Art of Self-Invention*, Princeton, University Press, 1985.

Celia Fernández Prieto, M^a Ángeles Hermosilla (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

Philippe Lejeune, *Le pacte autobiographique*, Paris, 1975

José Lino Barrio, *Ensayo de bibliografía sobre memorias y autobiografías españolas en los siglos XIX y XX* [tesis Univ. Valladolid, 1980]

José María Pozuelo Yvancos, *De la autobiografía. Teoría y estilos*. Barcelona, Crítica, 2006

M. Pilar Saiz Cerrada ; Rosalía Baena (eds.), *Identidad y representación en el discurso autobiográfico*, *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 28 /1, 2012 [en línea]

Jean Starobinski, *L'oeil vivant II. La relation critique*, Paris, Gallimard, 1970, 82-169.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

Identités culturelles I

Trauma et traumatisme. Approche phénoménologique, psychanalytique, psychiatrique et psychopathologique

Natalie Depraz, jeudi 9h30-12h30, semaines 9 à 12.

Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Corpus de textes :

S. Freud, S. Ferenczi, K. Abraham, *Sur les névroses de guerre* (1918), Payot, 2010; S. Freud, E. Minkowski, « Les conséquences psychologiques et psychopathologiques de la guerre et du nazisme », *Arch. suiss de neur. et de psych.*, 61, 1948, 280-301 ; L. Crocq, *Seize leçons sur le trauma*, Jacob, 2012 ; F. Lebigot, «A l'origine de la névrose traumatique, l'effroi ou le stress. Discussion, approches thérapeutiques», *Ann. médico-psych. Rev. psychiatrique*, 2015.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Sur les possibilités de stage et organismes d'accueil, voir précisions données au semestre 7.

Identités culturelles II

Ernst Cassirer et Le mythe de l'État

Emmanuel Faye, mardi 15h-17h, semaines 1 à 6.

Le philosophe d'origine allemande Ernst Cassirer (1874-1945), rédige en exil à New York un essai critique intitulé *Le mythe de l'État* (1946), dans lequel il fait le point sur le « réarmement mental » qui a précédé le réarmement réel, lequel a conduit à la Seconde Guerre mondiale. Cassirer montre comment de nouveaux mythes politiques ont conduit à cet état de fait. Nous partirons de l'étude de ce livre clef pour réfléchir ensemble au rôle de la pensée philosophique face à la résurgence des mythes politiques identitaires, fondés sur une vision raciale de l'existence humaine. Nous étudierons également les tentatives de Leo Strauss et d'Éric Voegelin pour barrer la route à l'analyse critique de Cassirer. Enfin nous proposerons une présentation générale de la philosophie de la culture de Cassirer.

Traduit en français en 1993 chez Gallimard, *Le mythe de l'État* est actuellement épuisé. Nous distribuerons donc une copie des chapitres que nous aurons à étudier ensemble. Nous étudierons également l'article en anglais « The Myth of the State » au contenu un peu différent que Cassirer a publié de son vivant en 1944. Ce séminaire est donc largement ouvert aux étudiants anglicistes.

Une bibliographie détaillée sera distribuée à la première séance.

Modalités d'examen : travail écrit sur table ou mini-dossier.

Éthique appliquée

Questions d'éthique appliquée

Annie Hourcade, jeudi 11h-13h, 6 séances de 2h, semaines 1 à 6. Les cours ont lieu à la faculté de Lettres et Sciences Humaines.

Ce séminaire est la suite du séminaire d'éthique appliquée au soin du semestre 1. Il portera sur des questions d'éthique médicale mais aussi sur des thématiques plus larges : éthique animale, éthique environnementale, notamment. Il s'agira de poursuivre la réflexion autour de la question de la vulnérabilité, dans le cadre de la collaboration avec Québec. Un programme détaillé des intervenants sera communiqué à la rentrée. Ces séances se poursuivront, pour les étudiants de Master qui souhaitent parfaire leurs compétences en éthique médicale, à la Faculté de médecine, dans le cadre de la mutualisation avec le DU de médecine, le jeudi soir, de 17h à 19h (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

Politique et idées

Hannah Arendt et la Révolution

Emmanuel Faye, mardi 15h-17h, semaines 7 à 12.

Hannah Arendt publie en 1963 un essai qu'elle intitule *Sur la Révolution*, dans lequel elle propose une étude comparée de la Révolution française et de la Déclaration d'indépendance américaine, qu'elle assimile à une révolution réussie. L'ouvrage représente en réalité l'aboutissement de sa trilogie consacrée à la politique dont les deux premiers ouvrages s'intitulaient *Condition de l'homme moderne* (1958), *La Crise de la culture* (1961).

Nous allons étudier la conception arendtienne de la Révolution, les raisons de sa critique de la Révolution française, les limites de son éloge de la « révolution » américaine et, plus généralement, le paradigme de l'action politique qu'elle entend promouvoir.

À acquérir : Hannah Arendt, *De la révolution*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 2012.

À consulter pour une introduction à une lecture critique de la pensée politique d'Arendt : Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. Extermination nazie et destruction de la pensée*, Paris, Albin Michel, 2016, chapitre 10.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

Évaluation : travail écrit sur table ou mini-mémoire.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

LT Pragmatique comparée anglais/langues anciennes Alain Blanc (coordinateur) et Sylvie Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue*. 12h
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure (partie de Mme Hancil) ; examen écrit (1 heure) + oral (partie de M Blanc)

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc A. Blanc, *L'évolution linguistique : de l'indo-européen au germanique*.

Le cours aura pour objectif de montrer que la langue anglo-américaine et la langue allemande sont étroitement apparentées aux langues romanes (latines) dont le français, l'espagnol et l'italien font partie. On étudiera les principaux changements phonétiques qui ont conduit du proto-européen aux langues germaniques (anglo-américain, néerlandais, allemand), puis on examinera les grandes lignes du système du nom, de l'adjectif (notamment les comparatifs et superlatifs irréguliers) et du système verbal (verbes réguliers /irréguliers, faibles/forts).

Bibliographie : Benjamin W. Fortson IV, *Indo-European language and Culture*. Wiley-Blackwell, 2010.

Contrôle : contrôle continu + mini-dossier.

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue*.

L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP.

Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265.

LT Traduction en sciences humaines Odette Louiset et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*. Cours de Mme Louiset
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

O. LOUISET et J. UNDERHILL, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu.

LT Traductologie allemande Françoise Rétif: *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande*

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX^e siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

LT Nouvelles technologies appliquées à la traduction Marie Potapushkina-Delfosse (6h), James Underhill et José Vicente Lozano (6h): *Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies*,

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies

Langue employée : français ou anglais selon les étudiants

Mode d'évaluation : mini-dossier ou examen de deux heures :

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

M. POTAPUSHKINA-DELFOSSSE : *Langage, langues, corps et gestes*

Comment penser l'expression ? Le langage verbal constitue la dimension la plus étudiée en linguistique, mais elle n'est pas la seule dimension. L'expression humaine est un phénomène multimodal ancré dans la corporéité de l'individu. Quel rôle joue le geste, les gestes, le mouvement des corps ? Au cours de cette partie du séminaire, sera étudié le rôle que jouent le corps, le mouvement et le geste dans la construction et le maniement du langage verbal à la lumière de l'anthropologie linguistique et des « gesture studies ».

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures.

J. UNDERHILL, J. VICENTE LOZANO : *Nouvelles technologies : corpora, textométrie, et mémoires de traduction*

Le travail du traducteur a fortement évolué au cours des dernières décennies notamment grâce à l'introduction des nouvelles technologies. C'est ainsi que se sont développés les outils TAO (traduction assistée par ordinateur), les corpora multilingues, et les mémoires de traduction. Ce cours est proposé comme une introduction à l'exploitation qui peut être faite de ces outils en linguistique et en traduction.

Évaluation : Mini-dossier

EA Linguistique anglaise Sylvie Hancil, *Enoncés et implicite*.

Le but est de s'intéresser à la conceptualisation et à l'actualisation de l'implicite dans un énoncé en s'appuyant sur la théorie de la Pertinence de Dan Sperber et Deirdre Wilson. Ce module amorcera la réflexion sur la cohésion argumentative dans la construction des énoncés.

Ouvrages recommandés :

Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

La Pertinence : communication et cognition, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minuit, 1989.

Langue employée : français

Evaluation : examen écrit

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé UE2 M2 S10]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.

BEINHAEUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.

BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.

BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.

DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.

LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.

MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.

PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.

PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.

VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.

VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-46.

MASTER 2

ETUDES ANGLOPHONES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Langue et traduction : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère : J. Mullen : Thème Agrégation (24h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : J. Mullen : Thème (9h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir) (mutualisé avec le M1)

Les dates seront précisées à la rentrée

Civilisation : Yves-Marie Péréon et Lissell Quiroz

Linguistique : Elena Gaspar

Littérature : Miguel Olmos

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renault

Deux séances de 1h30 chacune :

GROUPE 1 : 15/09, 29/09

GROUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires thématiques

➤ Identités culturelles. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Figures de père : les mythes américains revisités*

Since Huck Finn left with Jim for an adventurous expedition down the Mississippi river, not knowing yet that his father was dead, many American authors have written about that major figure in life and letters, in relation to, or as part of identity quests. More precisely such literary quests often appear to be seeking confirmation of an artistic calling, which encourages a symbolical apprehension of the father figure, as related to artistic forerunners and literary heritage at large.

Moreover seeking father figures often offers an opportunity to revisit a certain number of American myths: the questioning of America's founding myths-its own father figures of sorts-will arise as the fluctuating prospect or background to the explorations carried out during the seminar.

All three books will be introduced during the first class, then individual presentations will follow, on excerpts at least or on one of the books as a whole. A list of additional readings will be provided, as well as excerpts from critical essays.

Everett, Percival: *erasure* Graywolf Press, 2011 edition
Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* Faber&Faber, 2005
Hunt, Laird: *Neverhome* Vintage, 2015

Additional list:

Fiction

Auster, Paul: *The Invention of Solitude*

Nabokov, Vladimir: *Lolita*

Roth, Philip: *American Pastoral*

Essays

Baker, Nicholson: *U and I, A True Story*

Sollors, Werner; *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture.*

Winnicott, D.W.: *Home is Where We Start From*

Evaluation: presentation in class

➤ **Systemes et theories litteraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC) : *Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais : le roman comique de Tristram Shandy***

Oeuvre au programme : Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jovet, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.

- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. *Du Comique dans le texte littéraire*. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. *Qu'est-ce que l'humour ?* Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. A.L. Tissut (Laboratoire ERIAC) : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature***

While XIXth century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories.

Bibliography

Blake Butler: *Scorch Atlas* Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)

Brian Evenson: *A Collapse of Horses* Coffee House Press, 2016.

Evaluation: presentation in class

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

- Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours anglais (6 ECTS) (36h)

➤ **Identités culturelles. John Mullen (Laboratoire ERIAC) : *Transformations sociales et culturelles au Royaume Uni dans les années 1970***

The 1960s, not the 1970s, is the decade best-known for cultural change: the Beatles, the legalization of male homosexuality, the 1967 Abortion act and so on. The 1970s is sometimes seen just as a rather grim antechamber to the arrival of Thatcherism.

But social and cultural change is molecular, and takes time to soak through the social fabric. It was in the 1970s that the women's movement had its huge conferences, that the question of gay rights came to be taken seriously by left-wing organizations, that anti-Nazi league festivals and Rock against Racism transformed popular music, and that the music festival came into its own.

The 1970s saw the end of the post-war boom, the return of mass unemployment, and massive waves of strikes in an attempt to improve living standards. It saw four general elections in nine years. Yet it also saw the continuing decline of infant mortality, laws to advance women's equality and to reduce racist discrimination and the generalization of comprehensive schools and of colour television.

Is it possible, without falling into journalistic over-simplification, to characterize social and cultural change in 1970s Britain? This seminar will explore this question. It will be marked by means of the production of a piece of written work by each student on a specific aspect of these changes ("mini-dossier"). Students are asked to begin thinking, before the seminar, of a specific aspect of social or cultural change which might interest them.

Initial Reading

Mullen John, *Britain in the 1970s, an Annotated Chronology*, Saint Gratien, Starebooks, 2016

Revue française de civilisation britannique vol 21.3 The United Kingdom and the Crisis in the 1970s – Le Royaume-Uni à l'épreuve de la crise 1970-1979.

➤ **Politique et idées. L. Benoit (Laboratoire ERIAC) : *De la démocratie en Amérique aujourd'hui***

Ce séminaire portera sur les forces et les faiblesses de la démocratie américaine contemporaine. Après un rappel du cadre fixé par la Constitution et par deux siècles d'évolution institutionnelle, on se penchera sur l'état actuel du système. Seront notamment étudiés le rôle de l'argent, des médias et des groupes d'intérêt, les conditions de la participation à la vie politique ainsi que le fonctionnement des partis et des campagnes électorales afin de déterminer dans quelle mesure et selon quelles modalités la souveraineté populaire s'exerce aux Etats-Unis.

Bibliographie :

Dahl, Robert A., *How Democratic is the American Constitution ?*, New Haven, Yale University Press, 2003 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Gilens, Martin, *Affluence and Influence. Economic Inequality and Political Power in America*, Princeton, Princeton University Press, 2012

Katznelson, Ira, Mark Kesselman, Alan Draper, *The Politics of Power. A Critical Introduction to American Government*, New York, W. W. Norton and Company, 7th edition, 2013

Iyengar, Shanto, and Daniel Kinder, *News that Matter: Television and American Opinion*, Chicago, the University of Chicago Press, 2010

Evaluation : dissertation en anglais

➤ **Traduire le rythme et l'espace J. Underhill (Laboratoire ERIAC) : *Penser et traduire les mots et les mondes***

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue. La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

MASTER 2

ETUDES HISPANIQUES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires)

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère. Milagros Torres: Langue : espagnol ;
Modalité d'évaluation : oral / écrit (12h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : M. Olmos: Langue : espagnol ; évaluation écrite.
Mutualisation avec le M2 MEEF (12h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir) **Mutualisé avec le M1. Les dates seront précisées à la rentrée.**

Civilisation : Yves-Marie Péréon et Lissell Quiroz

Linguistique : Elena Gaspar

Littérature : Miguel Olmos

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud

Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2

GROUPE 1 : 15/09, 29/09

GROUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires

Choisir un séminaire « Identités culturelles » et un autre « Systèmes et théories littéraires »
[Mutualisés avec S1 UE4]

➤ **Identités culturelles. Robert Coale**

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Marie-José Hanäi, *Du récit de vie à la fiction* : *Elena Poniatowska, Hasta no verte Jesús mío***

Pendant plusieurs années, Elena Poniatowska écoute et enregistre le récit que lui fait de sa vie Josefina Bórquez, une Mexicaine née avec le début du XXe siècle, femme du peuple, actrice de la Révolution, ouvrière. Ainsi naissent le personnage de Jesusa Palancares et ce que la critique peut qualifier de roman-témoignage, écriture d'une oralité, fictionnalisation d'un vécu. Jesusa est une femme au caractère bien trempé, qui aime la bagarre et sait se faire respecter. Elle médite aussi rétrospectivement sur sa vie et la société mexicaine du XXe siècle. Nous proposons de nous attacher à la mise en écriture fictionnelle d'une existence mouvementée qui suscite à la fois rire et larmes, par une réflexion sur le genre littéraire travaillé par Elena Poniatowska, la création d'un personnage et le tableau d'une société.

Corpus: PONIATOWSKA Elena, *Hasta no verte Jesús mío* (1969), Madrid, Alianza Editorial, 2014.

Bibliographie :

La bibliographie complète est celle associée à la question d'Agrégation externe d'Espagnol session 2017 sur ce roman d'Elena Poniatowska, à consulter à l'adresse suivante :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/agregation_externe/54/8/p2017_agreg_ext_lve_espa_gnol_556548.pdf.

Pour le cours de Master, les indications seront données au fur et à mesure. Il est important de lire l'œuvre.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos : Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle)**

Ce cours sera consacré à la littérature épistolaire comme expression privilégiée de la subjectivité, mais aussi en tant témoin révélateur des modulations de la vie littéraire et des structures sociologiques dans lesquelles elle trouve sa place, tout au long de l'évolution sociale et politique de l'Espagne du XXe siècle. Évaluation : mini-dossier

Textes au programme (2017-2018) :

Cartas a Rosa Chacel, ed. Ana Rodríguez Fischer, Madrid, Versal, 1992

De mar a mar. Epistolario Rosa Chacel / Ana María Moix, ed. Ana Rodríguez Fischer, Barcelona, Pombal, 2015.

Bibliographie :

Francisco Ayala, «El escritor en la sociedad de masas» [1956], *Los Ensayos. Teoría y crítica literaria*, prôl. de Helio Carpintero, Madrid, Aguilar, 1972, p. 5-30.

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire* [1992], Paris, Seuil, 1998.

Claudio Guillén, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

Pedro Salinas, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours hispanique (6 ECTS) (24h)

Deux séminaires

➤ **Linguistique espagnole. José Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique.***

Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé UE4 M1 S8]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERÍN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

➤ **Politique et idées. Robert Coale, *La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale*. [Mutualisé UE4 S8]**

Ce cours étudiera la participation des républicains espagnols dans la Deuxième Guerre mondiale. Dans un premier temps, on évoquera l'exil républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme aux cotés des Alliés. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation : mini-dossier

Bibliographie:

- Carroll, Peter N., Michael Nash and Melvin Small (eds). *The Good Fight Continues: World War II Letters from the Abraham Lincoln Brigade*, New York: NYUP, 2006.
- Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Franica, 1936-1946.*, Madrid, Eudema, 1996.
- Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.
- Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.
- Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre*, Paris, Éd. France Empire, 1984
- Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration: Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*, Paris, L'Harmattan, 1994.

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2003.

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, 3 vols., Madrid, San Martín, 1977.

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979.

Documentaires :

Cautivos en la Arena, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

La Nueve, los olvidados de la victoria, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques

Deux séminaires à choisir parmi les trois suivants :

Concepts de la philosophie allemande - 12h CM [2 ects] :

Ludwig Feuerbach, *L'essence du Christianisme*

Natalie Depraz, jeudi 14h-17h, semaines 9 à 12

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, aux étudiants du Master MEEF.

Das Wesen des Christentums (L'Essence du christianisme), „Zweiter Teil. Das unwahre, d. i. theologische Wesen der Religion“, Texte de la troisième édition, Deuxième Section, Leipzig, 1849, Reclam, Universal-Bibliothek, 1984 (pp. 284-411) NOTA BENE : le texte de l'édition Reclam est également accessible en ligne, libre de droits, à l'adresse suivante (à la date de publication du programme): <http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-wesen-des-christentums-3457/1>

Ludwig FEUERBACH, *L'essence du Christianisme*, Paris, Gallimard, 1992. Trad. fr. J.-P. Osier.

Ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Feuerbach dans sa troisième Section, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en mettant le texte en perspective par rapport à Marx d'une part, par rapport à la phénoménologie (Husserl, Heidegger) de l'autre, au regard de la question d'une philosophie chrétienne et de la critique qu'en fait Feuerbach.

Modalité d'examen : écrit.

Concepts de la philosophie ancienne - 12h CM [2 ects] :

Cyniques, Cyrénaïques, Mégariques : l'héritage de Socrate

Annie Hourcade, 4 séances les jeudi de 9h30-12h30, semaines 1 à 4.

Platon n'est pas le seul héritier de Socrate, même s'il a été, sans aucun doute, son disciple le plus célèbre avec, pour vocation première, de diffuser, par le biais de l'écriture sous forme de dialogue, la pensée et la méthode de son maître. On sait cependant que le partage est parfois difficile à faire, dans les dialogues de Platon, entre l'authentique héritage de Socrate et la pensée platonicienne elle-même. Il s'agira dans ce cours d'aborder l'autre tradition socratique, celle, moins connue, représentée par ceux que l'on désigne parfois sous l'appellation de « Petits socratiques », petits, parce qu'ils n'ont pas bénéficié de la même célébrité que Platon ou qu'Aristote. Le but de ce cours sera d'étudier les trois courants majeurs des Socratiques : Cyniques, Cyrénaïques et Mégariques, en s'appuyant sur les traces qui nous restent d'eux, à partir des témoignages et citations que la tradition nous a légués et tenter de déterminer jusqu'à quel point ils nous permettent d'avoir une autre image de Socrate que celle fournie par Platon.

Une bibliographie sera communiquée à la rentrée.

Validation : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise - 12h CM [2 ects] :

L'esthétique anglo-écossaise des Lumières

Nicolas Rialland. Le lundi de 16h à 18h : les six dernières semaines du semestre.

On étudiera cette tradition philosophique et ses concepts centraux à partir de l'étude de textes de Shaftesbury, Hutcheson, Addison, Smith et Hume.

Validation : dossier écrit.

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche – 6h CM [12 ects]

N. Depraz (3h) deux mardi, séances de 12h30 à 14h. Présentation d'un travail de recherche en cours (un invité extérieur et un doctorant). Les dates seront précisées à la rentrée.

E. Faye (3h) mardi 7 novembre de 18h-19h30, présentation de la conférence de Markus Gabriel. Visite de la Bibliothèque Municipale de Rouen pour mieux faire connaître aux étudiants la richesse de son fonds - ouvrages et manuscrits. Un mardi après-midi de fin décembre. La date sera précisée à la rentrée.

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud

Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2

GRUPE 1 : 15/09, 29/09

GRUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4

Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles :

Corps et théâtre: *Visions du monde et langage : la question du relativisme linguistique, ses sources et ses métamorphoses*

Séminaire assuré par Franck Varenne, jeudi de 9h30 à 12h30, semaines 5 à 8.

Pour le philosophe et philologue Guillaume de Humboldt (début du 19^{ème} siècle), la formation de notre vision du monde dépendait des formes de notre langue particulière. Il voyait en effet la langue comme constitutive des deux termes qu'il mettait en rapport : la pensée et le monde. Au 20^{ème} siècle, cette thèse (nommée parfois « relativisme linguistique ») a été reformulée de manière plus ou moins radicale, notamment par des anthropologues et linguistes comme Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf. Ce séminaire a pour objectif de mettre en perspective quelques uns des textes et arguments fondateurs, tant philosophiques qu'anthropologiques.

Bibliographie :

- Hansen-Love, O. : *La révolution copernicienne du langage dans l'œuvre de Wilhelm von Humboldt*, Paris, Vrin, 1972.
- Humboldt, G. v. : *Introduction à l'œuvre sur le Kavi et autres essais*, trad. : Paris, Seuil, 1974.
- Sapir, E. : *Le langage*, trad. : Paris, Payot, 1953.
- Sapir, E. : *Anthropologie – I-Culture et personnalité*, trad. : Paris, Minuit, 1967.
- Schulz, E. : *Dialogue at the Margins: Whorf, Bakhtin and Linguistic Relativity*, University of Wisconsin Press, 1990.
- Whorf, B. L. : *Linguistique et anthropologie*, trad. : Paris, Denoël, 1941.

Bibliographie complémentaire :

- Auroux, S. : *La philosophie du langage*, Paris, PUF, QSJ, 2008.
- Benveniste, E. : *Problèmes de linguistique générale*, Tomes I et II, Paris, Gallimard, coll. TEL, 1966 et 1974.
- Bronckart, J.P. : *Théories du langage - Une introduction critique*, Bruxelles, Mardaga, 1977.
- Cassirer, E. : *La philosophie des formes symboliques*, Tome I : Le langage, 1923, trad. Paris, Minuit, 1972.
- Challemel-Lacour, P. : *La philosophie individualiste (sur Guillaume de Humboldt) & autres textes*, Paris, Coda, 2008.
- Humboldt, G. v. : *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, traductions et présentations par Denis Thouard, Paris Seuil, 2000.
- Jacob, A. : *Introduction à la philosophie du langage*, Paris, Gallimard, coll. Idées, 1976.
- Lakoff, G. : *Women, fire and dangerous things – What categories reveal about the mind*, The university of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, G. & Johnson, M. : *Metaphors we live by*, The university of Chicago Press, 1980.
- Sapir, E. : *Linguistique*, Paris, Minuit, 1968 ; réimp. : Gallimard, Folio, 1991.

Identités culturelles I : Trauma et traumatisme. Approche phénoménologique, psychanalytique, psychiatrique et psychopathologique

Séminaire assuré par Natalie Depraz, jeudi 9h30-12h30, semaines 9 à 12.

Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Corpus de textes :

S. Freud, S. Ferenczi, K. Abraham, *Sur les névroses de guerre* (1918), Payot, 2010; S. Freud, «Au-delà du principe de plaisir» (1920), *Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, 2001; S. Ferenczi, *Le traumatisme* (1934), Payot, 2006; O. Rank, *Le traumatisme de la naissance* (1924), Payot, 2002 ; D. Winnicott (1965), *La crainte de l'effondrement et autres situations cliniques*, Gallimard, 2000.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- 1) Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).
- 2) Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).
- 3) Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.
- 4) Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- 5) CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

Éthique médicale

Séminaire assuré par Annie Hourcade, jeudi 17h-19h. Semaines à préciser.
Les cours ont lieu à la faculté de médecine au semestre 1.

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à la faculté de médecine (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro, P. Czernichow et A Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération »), dans cette perspective, un nouveau cycle de journées de recherche sur l'éthique médicale débutera en 2018, ainsi qu'un ensemble de manifestations autour du thème « Prendre en compte la vulnérabilité, définir, partager, agir », manifestations organisées dans le cadre d'un projet scientifique de recherche-action en collaboration avec le laboratoire LARAC à Québec. Certaines séances du séminaire d'éthique médicale seront susceptibles d'être en visio-conférence avec Québec.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée
Modalités d'examen : mini-mémoire

SEMESTRE 10

UE1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE 2

Séminaires thématiques

Deux séminaires à choisir parmi les quatre suivants :

Éthique appliquée

Séminaire assuré par Annie Hourcade, jeudi 11h-13h, 6 séances de 2h, semaines 1 à 6. Les cours ont lieu à la faculté de Lettres et Sciences Humaines.

Ce séminaire est la suite du séminaire d'éthique appliquée au soin du semestre 1. Il portera sur des questions d'éthique médicale mais aussi sur des thématiques plus larges : éthique animale, éthique environnementale, notamment. Il s'agira de poursuivre la réflexion autour de la question de la vulnérabilité, dans le cadre de la collaboration avec Québec. Un programme détaillé des intervenants sera communiqué à la rentrée. Ces séances se poursuivront, pour les étudiants de Master qui souhaitent parfaire leurs compétences en éthique médicale, à la Faculté de médecine, dans le cadre de la mutualisation avec le DU de médecine, le jeudi soir, de 17h à 19h (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée
Modalités d'examen : mini-mémoire

Identités culturelles I *Trauma et traumatisme. Approche phénoménologique, psychanalytique, psychiatrique et psychopathologique*

Séminaire assuré par Natalie Depraz, jeudi 9h30-12h30, semaines 9 à 12.

Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Corpus de textes :

S. Freud, S. Ferenczi, K. Abraham, *Sur les névroses de guerre* (1918), Payot, 2010; S. Freud, E. Minkowski, « Les conséquences psychologiques et psychopathologiques de la guerre et du nazisme », *Arch. suiss de neur. et de psych.*, 61, 1948, 280-301 ; L. Crocq, *Seize leçons sur le trauma*, Jacob, 2012 ; F. Lebigot, «A l'origine de la névrose traumatique, l'effroi ou le stress. Discussion, approches thérapeutiques», *Ann. médico-psych. Rev. psychiatrique*, 2015.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Sur les possibilités de stage et organismes d'accueil, voir précisions données au semestre 8.

Identités culturelles II *Ernst Cassirer et Le mythe de l'État*

Séminaire assuré par Emmanuel Faye, mardi 15h-17h, semaines 1 à 6.

Le philosophe d'origine allemande Ernst Cassirer (1874-1945), rédige en exil à New York un essai critique intitulé *Le mythe de l'État* (1946), dans lequel il fait le point sur le « réarmement mental » qui a précédé le réarmement réel, lequel a conduit à la Seconde Guerre mondiale. Cassirer montre comment de nouveaux mythes politiques ont conduit à cet état de fait. Nous partirons de l'étude de ce livre clef pour réfléchir ensemble au rôle de la pensée philosophique face à la résurgence des mythes politiques identitaires, fondés sur une vision racialisée de l'existence humaine. Nous étudierons également les tentatives de Leo Strauss et d'Éric Voegelin pour barrer la route à l'analyse critique de Cassirer. Enfin nous proposerons une présentation générale de la philosophie de la culture de Cassirer.

Traduit en français en 1993 chez Gallimard, *Le mythe de l'État* est actuellement épuisé. Nous distribuerons donc une copie des chapitres que nous aurons à étudier ensemble. Nous étudierons également l'article en anglais « The Myth of the State » au contenu un peu différent que Cassirer a publié de son vivant en 1944. Ce séminaire est donc largement ouvert aux étudiants anglicistes.

Une bibliographie détaillée sera distribuée à la première séance.

Modalités d'examen : travail écrit sur table ou mini-dossier.

Politique et idées *Hannah Arendt et la Révolution*

Séminaire assuré par Emmanuel Faye, mardi 15h-17h, semaines 7 à 12.

Hannah Arendt publie en 1963 un essai qu'elle intitule *Sur la Révolution*, dans lequel elle propose une étude comparée de la Révolution française et de la Déclaration d'indépendance américaine, qu'elle assimile à une révolution réussie. L'ouvrage représente en réalité l'aboutissement de sa trilogie consacrée à la politique dont les deux premiers ouvrages s'intitulaient *Condition de l'homme moderne* (1958), *La Crise de la culture* (1961).

Nous allons étudier la conception arendtienne de la Révolution, les raisons de sa critique de la Révolution française, les limites de son éloge de la « révolution » américaine et, plus généralement, le paradigme de l'action politique qu'elle entend promouvoir.

À acquérir : Hannah Arendt, *De la révolution*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 2012.

À consulter pour une introduction à une lecture critique de la pensée politique d'Arendt : Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. Extermination nazie et destruction de la pensée*, Paris, Albin Michel, 2016, chapitre 10.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

Évaluation : travail écrit sur table ou mini-mémoire.

Appendice au Parcours Philosophie

Mise en place d'un Pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et P. Legrand (Clinique psychiatrique du Rouvray)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soins (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec la Clinique Saint Etienne du Rouvray, N. Depraz et P. Legrand), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

Séminaire d'Ethique médicale appliquée au soin

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les La.2

(Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'ethos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adossent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le pôle Ethique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Pôle éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

- 1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.
- 2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

MASTER 2

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

SEMESTRE 9

UE 1 Outils linguistiques (2 séminaires)

CHOIX D'UN COURS SUR LES 7

Cours mutualisés avec les autres parcours

UE 2 Méthodologie de la recherche

CHOIX DE DEUX MODULES SUR LES 3

Modules mutualisés avec les parcours Etudes Anglophones et Etudes Hispaniques

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud

Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2

GROUPE 1 : 15/09, 29/09

GROUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires thématiques

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

EA Identités culturelles 2 Luc Benoit à la Guillaume, L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

EH Systèmes et théories littéraires 1 Miguel Olmos, L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S7 et avec le parcours espagnol]

LT Identités sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. 12h [mutualisé avec UE4 M1 S7]

SEMESTRE 10

UE 1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE2

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

3 séminaires mutualisés avec les autres parcours de M2 dont :

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : l'oralité et la variation dialectale dans tous ses états*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystematique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua*,

lugar de encuentro, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

EA Traduire le rythme et traduire l'espace James Underhill, *Penser et traduire les mots et les mondes*. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Théories et pratiques de la traduction'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ? Dès le début du Master 1, il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

LT Traductologie allemande Françoise Rétif: *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande..* 12h [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX^e siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 5 ECTS

S7 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche : 12 ECTS

S7 – UE3 Langue pour la recherche : 3 ECTS

S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S8 – UE1 Dossier de recherche : 16 ECTS

S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Expérience en milieu professionnel : 2 ECTS

S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS

S9 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche 12 ECTS

S9 – UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle 2 ECTS

Séminaires thématiques : 12 ECTS

S10 – UE1 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS

S10 – UE2 Séminaires thématiques : 6 ECTS

A E E L

Rapport de stage et soutenance Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,

Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,

La présentation de l'entreprise et du service

Le descriptif des missions réalisées

Les apports du stage

L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)
Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé d'une personne du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle et de l'enseignant référent du stage.

TABLE DES MATIERES

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE	p. 1
PROGRAMME DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES	p. 3
RESPONSABLES DE LA MENTION	p. 3-4
RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE)	p. 4
ORGANISATION DU M1	p. 5-8
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE, STAGES S7 M 1	p. 9
LANGUE POUR LA RECHERCHE S7 M 1	p. 10
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE S8 M 1	p. 11
STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE	p. 13
PARCOURS ETUDES ANGLAISES	p. 14-23
PARCOURS D'ESPAGNOL	p. 24-33
PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 42-54
PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION	p. 55-62
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 63
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 64-66
TABLE DES MATIERES	p. 67